

6. M - 344 - 18

Feminino:

Masculino:

Edad: 18 años

Ciudad: Dr. J. L. M.

Fecha: 27/09/10.

Nacionalidad Padre: Gy.

Nacionalidad Madre: Gy.

12. Klasse OK  
Kärendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa, C

a) akata o joqua che ~~carra~~ aorã

b)

2- Uperire ou la imemby = B

a) Despues vino su hijo/a.

b)

3- Iguapoitépa pe karai = B.

a) Che guapo es ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári = B

a) Un gato paso sobre la muralla.

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahú = E.

a) yo no tengo ~~no~~ tengo mucha cosa nueva.

b)

6- Onghuahẽ kuando roimembama kuri = E.

a) llegó cuando estábamos todo.

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede = J.

a) heri chupe opytahaña

b)

8- Hoy estoy medio kaigüe = J.

a) Koestedia ~~me~~ medio Kaigui

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? = J.

a) Mba'ere piko ere upaicha?

b)

10- Esa mandioca está podrida = C.

a) Pe mandi'iraipe.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú = J.

a) Kuehe ahecha petei ñandúguasú

b)

12- Mañana es otro día = C.

a) *ko ero hoe otro dia.*

b)

13- Anikena nde pochý che ama = G.

a) *Nose...*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi = J.

a) *ta yerba no es mas seco*

b)

15- Huána ndoumoái koetedia = K.

a) *Huana no va a venir hoy*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá = J.

a) *ymaite quirema ndojéhecharei ni petei jaguarete korarupé.*

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y = K.

a) *Nose..*

b)

18- Me duele la cabeza = C.

a) *kasy sheve che akã.*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní = J.

a) che apesase petei manguruyu ha hau manduri.

b)

20- Otopa petei tapekañy = J.

a) encontré una ralla escondida.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar = C.

a) che he kareo de tanto aguata

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná = J.

a) ¡tanalende! boarupi okañy petei mbo'i

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño = J.

a) E jacare imichieterei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa = J.

a) cheko petei nacurutu hogare.

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti = J.

a) E blusa oroko taanga ñanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a = B.

a) Nose donde puede estar ese hueso.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) Nose...

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatu equerumi shere petei vaso yre haysa; ikatu?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ = B.

a) Como amaneciste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui = B.

a) ¿Que te parece este...? Nose...

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Dr. J. L. M.

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre Dy

Nacionalidad Madre Dy

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? todos.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa <u>pe muralla ári</u>	J.
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C.
9. ¿Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí rige la ley del mbarete</u>	J.



12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C.
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C.
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C.
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G.